

Эталон сравнения в паремиологической картине мира

В проведенном исследовании выделены наборы семантических категориальных и субкатегориальных признаков конститuentов количественных значений в двух языках. Раскрыта функциональная роль квантитативных единиц в белорусских и английских паремиологических текстах. Построены оценочные модели нумеративов в паремиях разных тематических групп. На основе компаративного анализа лексем количественной семантики выявлены их общие и национально-специфические характеристики в белорусской и английской лингвокультурах. Полученные результаты могут быть использованы в типологических исследованиях по квантитативной семантике и межъязыковой паремиологической эквивалентности разноструктурных языков; в лексикографической практике при составлении переводных белорусско-английских и англо-белорусских словарей; при написании учебных пособий по компаративной лингвистике, сравнительно-сопоставительной лексикологии и паремиологии; в теории и практике перевода; в преподавании английского языка, белорусского языка как иностранного в вузах, колледжах, лицеях, школах.

Ключевые слова: квантитативность, категориальные и субкатегориальные значения, паремия, оценочность, национальная специфика.

Лексические единицы количественной семантики обладают не только дескриптивным, но и оценочным употреблением. В лингвистике под оценкой понимают «закрепленное в высказывании или элементах языковой системы отношение говорящего к предмету речи с точки зрения противопоставления – положительное/отрицательное» [1]. По мнению Е. М. Вольф, «оценка как семантическое понятие подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений, который может интерпретироваться как “А (субъект оценки) считает, что Б (объект оценки) хороший/плохой”» [2]. Н. Д. Арутюнова определяет оценку как «собственно человеческую категорию», которая «задана физической и психической природой человека, его бытием и чувствованием, она задает его мышление и деятельность, отношение к другим людям и предметам действительности, его восприятие искусства» [3].

Количественная оценка имеет своим предметом релевантные для предметной и коммуникативной деятельности человека объективные различия сферы квантитативной определенности. По мнению Л. Г. Акуленко, «любые средства языковой оценки функционируют с ориентацией на какую-то точку отсчета,

являющуюся основанием оценки. Для оценочного определения количества, величины, времени это явные или неявные эталоны (нормы)» [4]. Количественная оценка, как и любая другая оценка, субъективна. В связи с этим нормы сравнения могут быть известны каждому, но могут быть и индивидуальными, связанными с количественными представлениями лишь одного человека, зависеть от ситуации и быть опосредованными. Таким образом, количественная оценка связана с аксиологической, тяготеет к экспрессивности и может получать в тексте положительную или отрицательную коннотации.

В работе мы выделяем следующие типы оценок в белорусских и английских паремиях с количественным компонентом:

а) *количественная оценка* — дает общую количественную характеристику предмету, лицу, явлению или какому-то положению дел по количественному показателю «недостаточно» — «достаточно» — «чрезмерно». Так, в паремиях *Даражэй адзін стары друг, як новых двух*, *An old friend is better than / is worth two new ones* — ‘Старый друг лучше/стоит двух новых друзей’ количественные единицы *два* и ‘два’ наделены количественной оценкой «чрезмерно», в то время, как *адзін* и *an old friend* (= *one old friend*) ‘один старый друг’ оцениваются как достаточное количество друзей;

б) *аксиологическая оценка* — отражает отношение индивида к объекту реального мира и квалифицирует его по признаку «хорошо/плохо». Положительная или отрицательная коннотация количественной оценки зависит от характеризуемого количественной единицей объекта и ситуации, в которой он рассматривается. Так, в паремиях *У разумнай галавы сто рук*, *За сто работ бярэцца, а ні адна не ўдаецца* нумератив *сто* актуализирует количественную оценку ‘много’, однако наделен различными аксиологическими оценками. В первой поговорке *сто* имеет положительную коннотацию, т. к. называет большое количество выполненных дел, за которые берется умный человек. Во втором контексте компонент *сто* наделен отрицательной оценкой, т. к. обозначает большое количество невыполненных заданий, к которым приступает несерьезный человек, поспешный в работе.

Следовательно, сочетаемость количественных единиц и характеризуемых ими объектов, а также соотношение этой корреляции с общей ситуацией, описываемой паремией, имеет важное значение

при формировании аксиологической оценки фрагмента действительности. В этой связи целесообразным является вопрос о том, как взаимосвязаны лексемы количественной семантики с описываемыми ими явлениями и аксиологической оценкой, которую квантитативные единицы получают.

В работе представлены результаты анализа количественной и аксиологической оценочных функций белорусских нумеративов на фоне английских с целью выявления общего и специфичного в восприятии объектов окружающего мира двумя этносами на примере паремий тематической группы человек и его характеристика. Поскольку нумеративы являются эксплицитной формой выражения количества, не содержат дополнительные дескриптивные семы, они дают возможность точно установить количественные свойства компонентов и выявить определенные закономерности их функционирования.

Нумеративы *адзін, два, тры; half* ‘половина’, *one* ‘один’, *once* ‘один раз’, *three* ‘три’, *five* ‘пять’ выступают в субкатегориальном значении ‘мало’ и передают количественную оценку ‘недостаточно’. Положительное отношение к данному количеству наблюдается, когда незначительное проявление хороших характеристик человека оказывается ценным. Так, в белорусской паремии *Лепш адзін цявразы, чым дзесяць п’яных* нумератив *адзін* (малое количество) получает одобрительную оценку, т. к. описывает трезвого человека. В то время как *дзесяць* (большое количество) имеет отношение к пьяным людям и воспринимается негативно. Предпочтение же отдается малому количеству трезвых людей. В английской паремии *Half a word/tale is enough for a wise man* — ‘Полслова достаточно для мудрого человека’ *half* ‘половина’ наделено положительной оценкой, т. к. характеризует умного человека, который с полуслова (малого количества) понимает других людей.

Одновременно, отрицательно оценивается малое проявление плохих черт у человека, которое является достаточным для формирования негативных последствий. В *Адзін дурань можа задаць/задасць столькі пытанняў, што дзесяць/сем разумных не адкажуць* один глупый человек может создать много хлопот для большого количества разумных людей, поэтому малое количество рассматривается негативно. В английской паремии *One lie makes*

many — ‘Одна ложь делает много’ — ‘одна ложь тянет за собой другую’ малое количество лжи приводит к большому, что воспринимается негативно.

Нумеративы *два, тры, чатыры, сем, дзесяць, сорак, сто; half* ‘половина’, *two* ‘два’, *three* ‘три’, *seven* ‘семь’, *fourty* ‘сорок’, *hundred* ‘сто’, *thousand* ‘тысяча’ с субкатегориальным значением ‘много’ выступают в качестве показателей количественной оценки ‘чрезмерно’: *Двойчы дае той, хто зараз дае. He gives twice who gives in a trice* — ‘Тот дает дважды, кто дает мгновенно’. В сознании белорусов и англичан положительно оценивается ответственность и оперативность при выполнении обещания или содействии в чем-либо.

В белорусских и английских паремиях с нумеративами в субкатегориальном значении ‘много’ актуализируется общая негативная коннотация чрезмерного количества: *У яго сем пятніц на тыдні. Нагавораць сорак бочак арыштантаў. A sluggard takes an hundred steps because he would not take one in due time* — ‘Ленивый делает сто шагов, потому что он не сделал одного в нужный момент’. *Conscience is a thousand witnesses* — ‘У совести тысяча свидетелей’ — ‘о человеке с нечистой совестью’. Примеры свидетельствуют о том, что нумеративы с семой ‘много’ усиливают негативную коннотацию плохих качеств человека: отрицательно воспринимаются непостоянство, болтливость индивида у белорусов; лень, непорядочность у англичан.

Самый распространенный нумератив в паремиях тематической группы человек и его характеристика является нумератив *адзін/one* ‘один’ (встречается в 37,4 % белорусских и 35,4 % английских паремий). Данный квантитативный компонент в субкатегориальном значении ‘мало’ функционирует как показатель достаточного количества с положительной коннотацией: *Адна ліса семярых ваўкоў ашукіае. One, but that one a lion* — ‘Один, но этот один – лев’. В представленных контекстах малое количество, вербализуемое *адзін* и *one* ‘один’, является проявлением положительных характеристик человека (смекалка и ум у белорусов; благородство и сила у англичан), и поэтому оно получает положительную оценку. Вместе с тем, когда речь идет об отрицательных качествах индивида, квантитативное значение ‘мало’ приобретает прямо противоположную оценку. Так, в белорусской пословице *За адным*

вінным дзесяць нявінных пакутуе осуждается безответственность одного человека (малого количества), из-за которой страдают много других людей. В английской поговорке *One fool, makes many/a hundred* — ‘Один дурак делает много/сто дураков’ — ‘дурной пример заразителен’ признается отрицательной способностью одного глупого человека (малого количества) заразить своим дурным примером большое количество людей.

Полученные данные свидетельствуют о том, что нумеративы в белорусских и английских поговорках тематической группы человек и его характеристика чаще всего реализуют количественные оценки ‘недостаточно’ и ‘чрезмерно’ для описания положительных и отрицательных черт индивида. В двух лингвокультурах одобрительно воспринимается ответственность и оперативность человека при решении вопроса, отрицательно воспринимается такое качество, как глупость. Положительно оценивается наличие малого количества людей с хорошими характеристиками: смекалка, трезвость у белорусов; мудрость, благородство у англичан. Отрицательно определяется чрезмерное или незначительное проявление плохих качеств: несерьезность, безответственность, болтливость — у белорусов; лживость, непорядочность, лень — у англичан.

Соотношение субкатегориальных значений количественных единиц с количественными и аксиологическими оценками, реализуемыми в белорусских и английских поговорках, образуют оценочные модели, которые можно представить в виде следующей схемы: «субкатегориальное значение» → «количественная оценка» → «аксиологическая оценка». В данной схеме слева направо уменьшаются дескриптивные характеристики количественных единиц и усиливаются их оценочные свойства. В результате функционально-семантического анализа белорусских и английских нумеративов в составе поговорок тематической группы человек и его характеристика было выявлено 4 оценочные модели: «мало» → «недостаточно» → «хорошо» (11,1 %; 24,8 %) ¹; «мало» → «достаточно» → «плохо» (29,8 %; 15,9 %); «много» → «чрезмерно» → «хорошо» (11,7 %; 16,8 %); «много» → «чрезмерно» → «плохо» (47,4 %; 42,5 %).

¹ Частотность употребления оценочной модели в белорусских и английских поговорках тематической группы человек и его характеристика соответственно.

Оценочная модель «много» → «чрезмерно» → «плохо» является доминирующей как в белорусских, так и в английских паремиях тематической группы человек и его характеристика. Закономерным является негативное восприятие сильного проявления отрицательных качеств человека: непорядочность, болтливость, непостоянство и др. Преобладание данной модели свидетельствует о тенденции представителей обеих лингвокультур отрицательно оценивать количество, значительно превышающее норму, принятую в обществе.

Таким образом, доминирование оценочных моделей «много» → «чрезмерно» → «плохо», «много» → «чрезмерно» → «хорошо», «мало» → «недостаточно» → «плохо» в белорусских и английских паремиях свидетельствует о тенденции смещения количественных характеристик объектов действительности к полярным значениям 'много', 'мало'. Эта закономерность обусловлена, на наш взгляд, необходимостью обратить внимание человека на нарушения установленных обществом эталонов поведения, чтобы предупредить ошибки людей, ориентировать их в окружающем мире.

Примечания

1. *Ильющина Е. С.* Лексические средства положительной оценки человеческих качеств: психолингвистический анализ. М., 2001. С. 24.
2. *Вольф Е. М.* Функциональная семантика оценки. М., 2002. С. 5.
3. *Арутюнова Н. Д.* Аксиология в механизмах жизни и языка. М., 1984. С. 5.
4. *Акуленко Л. Г.* Выражение неопределенно большого и неопределенно малого количества в немецком языке. Харьков, 1982. С. 29.

Standards of comparison in paroemiological worldview

The article eliminates the sets of semantic categorical and subcategorical features of the constituents with quantitative meanings in the comparable languages. The functional role of the quantitative units in the Belarusian and English proverbs has been revealed. The valuation models of the enumerative words in the proverbs of different thematic groups have been established. The common characteristics and national peculiarities of quantitative units have been defined. The obtained results can be applied in typological studies of quantitative semantics and cross-language typology of paroemiological equivalence in languages with different structures; in compiling of Belarusian-English and English-Belarusian dictionaries; in working up manuals and textbooks on comparative linguistics, Belarusian and English lexicology and paroemiology; in theory and practice of translation. They can also be used in teaching English and Belarusian as a foreign language in the institutions of higher education, colleges, lyceums, and schools.

Keywords: quantity, categorical and subcategorical meanings, proverbs, valuation, national specificity.